Porównanie tłumaczeń Daniela 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (zbrojne) ramiona będą zalane powodzią\* sprzed jego oblicza, a także książę przymierza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłane przeciwko niemu siły zostaną zmyte niczym powodzią — książę przymierza także. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ramionami, *jakby* powodzią, zostaną porwani sprzed jego oblicza i skruszeni, a także książę przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ramionami jako powodzią wiele ich zachwyceni będą przed obliczem jego, i skruszeni będą, także też i sam wódz, który z nimi przymierze uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ramiona wojującego będą zwalczone od oblicza jego i zstarte będą, nadto i wódz przymierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko poniesie porażkę, a także i wódz przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojska będą przed nim doszczętnie zniesione jakby powodzią i rozbite, nawet książę przymierza będzie zmiażdżony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed nim wojska jak powódź siać będą zniszczenie, pokona nawet księcia przymierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe wojsko zostanie rozbite i rozpierzchnie się, podobnie sam przywódca zmowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siły najazdu załamią się przed nim i zostaną zdruzgotane, a także książę przymierza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І руки того, що топить, затопляться від його лиця і будуть розбиті, і володар завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego siłą niczym powodzią, staną się wypłukani oraz będą skruszeni przed jego obliczem; także i jego wódz przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ramiona powodzi będą przed nim zatopione, zostaną też złamane; to samo spotka Wodza przymierzą. |

1. 1) powodzią, הַּׁשֶטֶף (haszszetef): być może: הִּׁשָטֹף (hiszszatof), zob. BHS, czyli: zalane. Ptolemeusz VI Filometor (181-145 r. p. Chr.) wystąpił przeciwko Epifanesowi IV, ale został pokonany i dostał się do niewoli. W tym czasie władzę na południu przejął jego brat Ptolemeusz VIII (Euergetes II Fiskon). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Ptolemeusza VI Filometora, który sprzymierzył się z Antiochem IV dla odzyskania władzy od Ptolemeusza VIII. Udało się to, lecz potem obaj bracia sprzymierzyli się ze sobą, by wyprzeć Antiocha z Peluzjum, jednej z twierdz egipskich. Jako książę przymierza wskazywany bywa też arcykapłan Oniasz III, pozbawiony stanowiska, więziony w Syrii i zabity w 170 r. p. Chr. (por. 2Mch 4:34). [↑](#footnote-ref-3)